



朝鮮民間故事

天津通俗出版社

中文譯者的話

朝鮮人民是熱愛勞動、熱愛祖國的人民，他們有着悠久的歷史和高度的文化。在他們的文化寶庫中，也像其他民族一樣，民間故事佔着顯著的地位。

本書介紹了十四篇朝鮮民間故事。這些篇故事，有的反映出朝鮮人民英勇的愛國精神，如“沒有後幫的鞋”、“勇敢的孩子和美麗的姑娘”；有的反映出他們的團結友愛，如“哥兒倆”。“三兄弟”和“獵虎記”說明了朝鮮人民對勇敢、機智的讚賞，對奸險、自私的鄙棄；“善於斷案的法官”和“鳥語”與我國的民間故事中的“包龍圖斷案”、“公冶長懂鳥語”頗有相似之處，說明了中朝民族文化上的交流由來已久。這些故事都是非常優美、非常動人的。

多少年來，我們中朝兩國人民就有着深厚的友誼；在以往反對日本帝國主義的鬥爭中，在最近幾年反對美帝國主義的鬥爭中，我們兩國人民都是緊密地團結在一起，並肩作戰，反抗共同的敵人，兩國人民並在鬥爭中取得光輝的勝利，對世界和平做了偉大的貢獻。

我們中朝兩國人民在反抗共同敵人的鬥爭中已結成了牢不可破的血肉關係。我們互相幫助、互相交流文化。我譯出這些朝鮮民間故事介紹給我國廣大的讀者，希望它在讓我們了解朝鮮人民和他們的文化方面，多少能夠有些幫助。

這十四篇故事，前七篇譯自一九五四年蘇聯國家兒童文學出版局出版的“朝鮮故事”(Корейские сказки)，俄文編譯者是諾·戈·戈林—米哈依洛夫斯基(Н.Г.Герин-Михайловский)，次四篇譯自蘇聯“星火”(Огонёк)一九五三年第一期，俄文編譯者是尼·赫加(Н.Ходза)，後三篇譯自蘇聯“環球旅行”(Вокруг света)一九五〇年第十期，俄文編譯者是伏·庫切良溫柯(В.Кучерявенко)。

這本故事一九五三年初版時祇包括後面七篇，前七篇是這次新譯增補進去的。分量較初版增加了一倍。

所附插圖都是根據原書刊複製的。

周 彤

目 錄

獵虎記.....	1
我們知道.....	6
鳥語.....	8
兔子.....	11
神箭.....	16
擺渡船的老頭.....	23
三兄弟.....	27
哥兒倆.....	29
善於斷案的法官.....	33
獾子和貂鼠.....	38
錢串子和蚯蚓.....	41
勇敢的孩子和美麗的姑娘.....	45
大同江水為什麼是綠的.....	51
沒有後幫的鞋.....	53



獵 虎 記

二十年前咸鏡北道吉州城裏有一個獵虎的獵人幫，在幫的都是些有錢人。有個窮小伙子一心想加入這個幫，可是沒有被接受。

幫頭子對他說：“你想往哪兒鑽？難道說你不知道窮人不算人嗎？滾開吧！”

這個小伙子雖然遭到排斥，可是他還是給自己打了一隻出色的鋼牙，這隻鋼牙可以說比其他所有獵人的鋼牙都鋒利。在幫的獵人們進山獵虎去，他也去了。

在山溝旁休息的時候，他又到那些獵人跟前，請他們讓他入幫。

可是他們正在玩樂呢，半點也沒有理會這個窮人；他們照舊奚落他，把他趕開。

年輕人說道：“那麼你們就在這兒唱吧、樂吧，我一個人打虎去。”

幫裏的人對他說：“你這個瘋子，如果你存心讓虎把你撕成碎片，那你就去吧。”

“死在虎口裏倒比受你們這些人欺侮好。”

於是他走進了樹林。他一鑽進樹林子裏去，就望見一隻斑斕大虎。這隻虎像貓似地和他耍起來：一會兒跳到他跟前，一會兒又跳得遠一些，伏在那兒望着他，搖擺着大尾巴。

這樣一直挨到獵人大喊：

“來，着我的矛子吧！”——這是獵人在打虎前照例要喊的一句話。

這個當兒虎衝着獵人撲去，迎上矛頭，拿牙把矛頭咬住了。可是獵人使出超人的力氣，把矛子刺進虎的咽喉，虎摔倒在地上，死了。

這原來是一隻母虎，牠的丈夫正奔來搭救牠哩。



對牠已經用不着喊：“着我的矛子”了，牠一眼望到獵人，自己便惡狠狠地一縱，衝着他撲來。

獵人也及時地衝着這隻虎擊起了矛子，同樣地刺進了牠的咽喉。

他把兩隻死虎拖進樹林子裏去，讓虎尾巴露在大道上。

接着他回到大吃大喝的那幫獵人那兒去。

“怎麼樣？你打死了不少虎吧？”

“我遇見了兩隻虎，可是我對付不了他們，到這兒來請你們幫忙去。”

“這話又當另說了：領我們去，指點給我們吧。”

他們丟下了野宴，跟着年輕人走去。路上他們奚落他：

“那你是^不願意把小命送掉，才來找我們啦……”

窮獵人叮囑道：“悄悄走，虎就在跟前呢。”

他們當然不吱聲了。現在他成了他們的幫頭了。

獵人指着虎尾巴：“看，那不是虎嗎！”

這時候他們全都擺開架子，吶喊道：

“着我的矛子！”

可是死了的虎怎能動彈呢。

這時候窮獵人說道：

“牠們已經着了一矛子了，現在只要把牠們拖進城去就行了；你們把牠們網上，拖吧。”





我們知道

從前有一對夫婦，人倒滿好，只是凡事都不追根問底，總是聽了個頭就喊道：

“我們知道啦，知道啦！”

有一天，有個人拿着一件衫子到他們那兒來。

這個人說：“若是穿上這件衫子，扣上一個鈕釦就會平地升起二尺高，扣上兩個鈕釦就會飛到半天空去，扣上三個鈕釦就會飛上天去啦。”

本來應該問一問這個人，飛上天去怎麼再

回來，可是丈夫却喊道：

“我們知道了！”

他穿上這件衫子，把所有的鈕釦一古腦兒都扣上，一下子就飛上天去啦。

他的妻子跑著喊道：

“大家看呀，看呀，我的丈夫飛起來了！”

他一直往前跑，因為只是望着天空，結果掉到山峽裏去了。山峽下是一條山溪。據說：丈夫變成了一隻鷹，她變成了一條魚。

對這樣馬馬虎虎的人來說，落得這樣結果還算不錯呢。





鳥 語

有個人，叫李漢琦，他懂得鳥語。有一次他望見一隻烏鴉飛過去。烏鴉對他喊：

“嘎，嘎！”（意思是：來呀，來呀！）

他就跟著烏鴉走去，結果來到一個地方，那兒擺着一堆肉。他拿了一塊回家熬湯吃。

這時候來了一個人，說李漢琦宰了他的牛。

儘管李漢琦怎樣辯白，那個人還是把他拉到城裏見法官去。

李漢琦把事實對法官講了。

法官說：“好吧，如果你懂得鳥語，那你就把落在那棵樹上的鴿子叫喚的意思翻譯翻譯吧。”

李漢琦說：“這隻鴿子說牠被蜘蛛網纏上了。”

法官派人去看。鴿子果然被纏在蜘蛛網上。

法官說：“這是你看見的。”

因爲已近黃昏，鳥都飛散了，法官下令把李漢琦關進監獄去，等明天再說。

一隻小燕雛從獄窗飛落到李漢琦的膝蓋上。他拿他的唾沫餵牠，因爲他在獄裏，沒法把小燕子送回巢去，就把他揣在自己的懷裏。

第二天他被傳到堂上去，法官對他說。

“好啦，在你的頭上盤旋着的燕子叫個不休，牠叫的是什麼呢？”

“牠叫的是；請我把我蹲在獄裏時掉到我膝蓋上的這隻小燕雛還給牠，現在該把這隻小燕雛送到牠的巢裏去啦。”

李漢琦和法官到燕巢那兒去，他剛把小燕子放進巢去，老燕子就飛進去，又嘰嘰喳喳地

叫了一陣，對李漢琦道謝。

這時候法官說道：

“你這樣的人，確實是不會爲非做歹的。”

他下令釋放了李漢琦。





兔 子

龍王爺病了，魚醫生對牠說：只有兔子的肝能救牠的命。

龍王爺派鯨魚去抓兔子。鯨魚游出去，但是在岸旁被釣鈎釣去了。

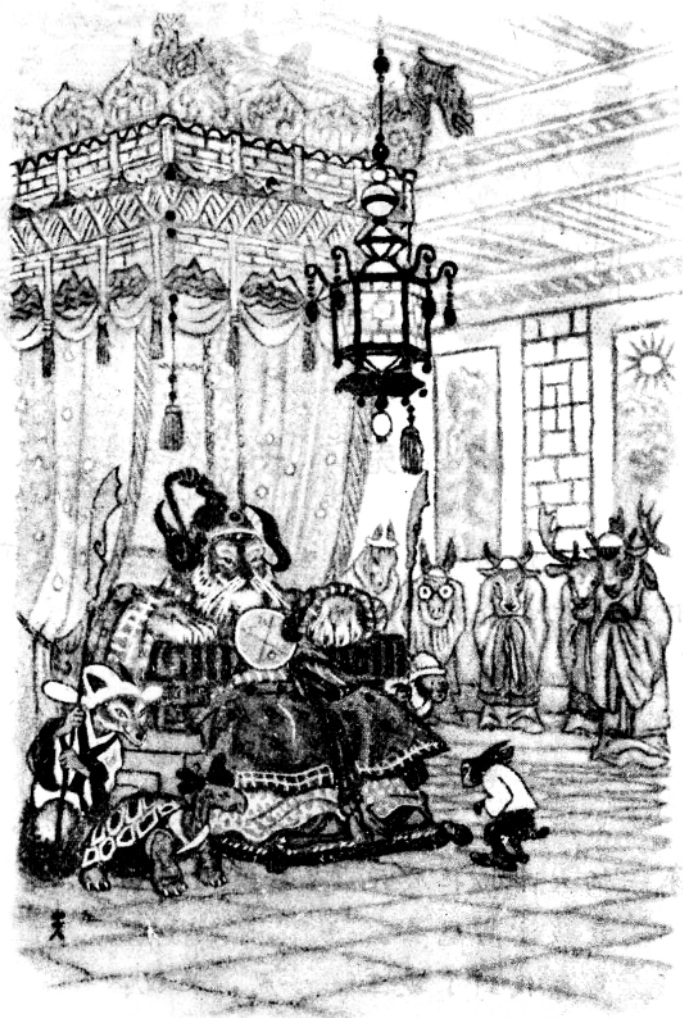
又派鮎魚去，鮎魚也完蛋啦。

又派花脖子蛇去，花脖子蛇剛爬上岸，過來一輛大車把牠壓死了。

最後派烏龜去。

烏龜找到了獸王——虎，牠說：

“你是王，我們也有王。我們的王快死啦，



醫生對牠講，如果牠吃不到兔肝，他就活不成啦。”

虎聽完了烏龜的話，就下令把兔子傳來。

虎大王說：“跟這隻烏龜去；海龍王叫你呢。”

兔子跟着烏龜走去，路上牠試着向烏龜打聽海龍王叫牠去幹什麼。

烏龜把真情實話都對牠講了。

兔子說：“若是把我的肝挖出去，我還能活嗎？”

烏龜說：“這我可不曉得。”

“那麼，……我有個瘸子親戚，他總是唉聲歎氣地說：他腿瘸，活着沒有什麼意味。反正你們的王要吃的是兔肝，什麼樣的兔子的肝不都一樣嗎？只要是兔肝就行唄。你等一等我，我跑到林子裏去，馬上就把那隻瘸腿兔子領來。”

烏龜說：“只要是兔子就行。”就把兔子放走啦。

兔子飛也似地跑進樹林子裏去，一轉眼連影兒都不見了。